

# Hong Kong Wetland Park



香港濕地公園



雀鳥安樂窩  
Home for Birds

香港濕地公園誠意為你呈獻冬季重點活動「觀鳥節2014/15」，介紹雀鳥棲息的安樂窩和牠們日常生活的有趣點滴。

在奇妙的大自然裡，別以為雀鳥只鍾情於茂密樹林，各式各樣的生境亦能為不同的鳥類提供吃喝玩樂的好地方。例如磯鶯常在淺水的泥灘或岸邊覓食，北灰鶯會高踞枝頭捕食飛過的昆蟲，小鸕鶿喜歡在池塘中游泳嬉戲，紅耳鸂鶒則喜歡在淺水洗澡。大部分雀鳥只會於繁殖季節建造鳥巢作孵蛋和育雛之用，牠們會利用各種自然或人工材料，建造結構複雜且極富創意的鳥巢。雀鳥築巢的選址亦各有不同，有在樹冠、蘆葦叢或泥灘，也有在樹洞、電箱或簷篷，展示出雀鳥與人類共融的生活方式和精湛的建築技術。

濕地公園有泥灘、淡水沼澤、池塘、溪流、農地、蘆葦床、紅樹林和林地等多樣化的生境，為超過240種雀鳥提供了安居之所。「觀鳥節2014/15」期間，我們將會舉辦一系列老幼皆宜的趣味教育及導覽活動，並將首次邀請「濕地水鳥普查體驗」的學員體驗「黑臉琵鷺全球同步普查」，從而實地了解雀鳥調查工作。快來濕地公園與鳥兒見面，欣賞牠們匠心獨運的鳥巢設計，細味牠們日常生活的點點滴滴吧。

Hong Kong Wetland Park is pleased to present the "Bird Watching Festival 2014/15", our signature winter event introducing the sweet homes and daily habits of birds.

In the wonderful nature, birds are not obliged to live in woodlands, as a variety of habitats can provide birds with nice places for living and enjoyment. For example, Common Sandpiper usually forages in shallow mudflat or coastal area, Asian Brown Flycatcher hunts for flying insect from conspicuous perch, Little Grebe likes to play and swim in pond while Red-whiskered Bulbul enjoys taking bath in shallow water. One may not know, most birds will only build nests for laying eggs and raising chicks during their breeding season. Birds can make use of a variety of natural or artificial nesting materials to build nests in intricate and creative ways. The choice of nesting site also varies from treetop, reedbed or mudflat, to hollow tree trunk, switchbox or building eave. All these demonstrate how birds cleverly integrate their living with human activities and their magnificent craftsmanship in architecture.

The Park has diversified habitats, including mudflat, freshwater marshes, ponds, streams, farmland, reedbed, mangrove swamp and woodland, which provide suitable living environments for over 240 bird species. During "Bird Watching Festival 2014/15", an array of fascinating edutainment activities and guided tours will be organised for visitors of all ages. Moreover, participants of the "Experiencing Waterbird Survey" programme will be invited to take part in the "International Black-faced Spoonbill Census" for the first-time and to experience the frontline bird survey works. Come to greet the charming birds and appreciate their ingenious nest building skills and share their joy in the Park.







## 精彩活動 Fascinating Activities

### 觀鳥導覽團 Bird Watching Guided Tour

不少候鳥都以濕地為安樂窩，共享濕地上的「客廳」、「飯廳」、「睡房」，以至「浴室」。導賞員將帶領訪客尋找鳥蹤，一睹多種候鳥的風采。

Wetlands are sweet homes for many migratory birds, where they share their "living room", "dining room", "bedroom", and "bathroom". Our guides will lead visitors through the birds' world to appreciate some wonderful migratory species.



### 鳥類專題講解環節 Thematic Interpretation Session on Birds



我們會以深入淺出的方式，向訪客講述雀鳥的日常起居飲食和有趣習性等知識。想對雀鳥的家有多一點認識的話，切勿錯過「來我家作客」專題講解環節。

Our speakers will tell visitors about the interesting daily habits of birds. If you would like to learn more about the home for birds, you must not miss the "Welcome to My Home" interpretation session.

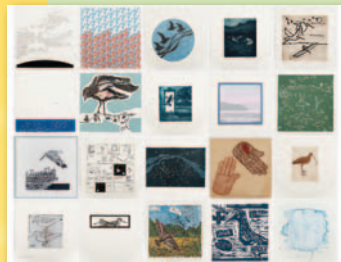
### 相片收集活動 Photo Collection Activity

每年冬季，不少候鳥到訪香港濕地公園，快來把握機會，用相機留住精彩的一刻。訪客只需遞交在公園拍攝的鳥類攝影作品，即可換領紀念品一份，我們更會與訪客分享優秀作品。

Many migratory birds visit the Hong Kong Wetland Park every winter. Come and capture this spectacular moment! Visitors may redeem a souvenir by submitting photographs of birds taken in the Park. We will share with visitors the outstanding entries.



### 「版畫遷飛」展覽（香港站） The Flyway Print Exchange Exhibition (Hong Kong Station)



「版畫遷飛」展覽的靈感來自於「東亞—澳大利西亞遷飛區」。來自「遷飛區」內9個國家的20位藝術家，各以不同的繪畫技術創作了該系列作品，記述著這些每年遷飛兩次的水鳥，並提高人們對牠們的關注。

The Flyway Print Exchange is inspired by "East Asian-Australasian Flyway" (EAAF). Twenty artists, from 9 countries under the path of EAAF, have created original prints in different media to celebrate the Flyway to raise awareness about the migratory waterbirds that travel the length of this Flyway twice annually.

### 公眾講座 Public Lecture

講座將重點講述鳥類的故事。透過講者的經驗分享，參與者將會加深對鳥類的認識，而且更加深認識保育鳥類及濕地的重要性。

This public lecture will tell the stories of birds. Through experience sharing by our speakers, participants will gain a better understanding of the importance in the conservation of birds and wetlands.



### 濕地水鳥普查體驗 Experiencing Waterbird Survey



參與者可跟隨公園專業水鳥普查員，了解及體驗水鳥普查，並協助公園收集生態資料，完成訓練的參與者更可體驗「2015黑臉琵鷺全球同步普查」的活動。

Participants can meet our professional waterbird surveyors to learn and experience the waterbird surveys, and assist the Park to collect ecological data.

Participants who have completed the training workshop may join the "2015 International Black-faced Spoonbill Census".

### 濕地學堂—鳥類篇 Wetland Classroom: Birds

濕地學堂將介紹觀鳥活動的必備資訊，包括辨認技巧、參考書籍、器材使用等。參與者可根據本身的觀鳥經驗，選擇參加初級班或進階班。

This class will cover all you need to know for bird watching, including the skills in bird identification, field guides and use of equipment. Participants may select the beginner's class or intermediate class according to their level of experience in bird watching.



### 「捲出雀鳥」鳥類捲紙班 Bird Paper Quilling Class

參與者可於手作坊中，運用簡單的工具將彩色紙條繞成一個個小紙圈，塑造成不同形狀，並加以發揮想像力，拼湊成多姿多采的濕地鳥類的捲紙畫，把賞心悅目的作品帶回家。快來試試別具自然風格的工藝吧！

Participants in this workshop can make use of simple tools and apply their creativity to make decorative designs of wetland birds out of ordinary paper strips. Participants can handcraft their own decoupage of wetland birds and take their creative artworks home. Let's experience this inimitable and natural-styled art!



### 趣緻望遠鏡製作班 Binoculars Making Class



在這個冬天，你想親手製作趣緻望遠鏡去觀賞候鳥嗎？參與者可以發揮無限創意，製作出既精美又實用的望遠鏡，同時亦可以學習到望遠鏡的基礎光學原理和觀鳥小貼士。

Would you like to handcraft your own binoculars for appreciating the migratory birds this winter? Participants can make their exquisite and functional binoculars with infinite creativity. At the same time, they can learn about the basic principles of optics applied in binoculars and the tips for bird watching.

### 襟章及摺紙工作坊 Badge and Origami Workshop

讓小朋友參加這個工作坊，他們便可發揮創意和觀察力，親手製作獨一無二的襟章或摺紙，並把製成品帶回家以作留念！

To nurture creativity and observation skills for the kids, bring them to our Badge and Origami Workshop; and make a unique badge or origami to take home!



活動 Activity	日期 Date	地點 Venue
觀鳥導覽團 Bird Watching Guided Tour	12/11/2014 – 30/3/2015	濕地保護區 Wetland Reserve
鳥類專題講解環節 Thematic Interpretation Session on Birds	12/11/2014 – 30/3/2015	濕地探索中心 Wetland Discovery Centre
相片收集活動 Photo Collection Activity	12/11/2014 – 30/3/2015	訪客中心 Visitor Centre
「雀鳥安樂窩」展覽 Home for Birds Exhibition	12/11/2014 – 30/3/2015	訪客中心 Visitor Centre
「版畫遷飛」展覽（香港站） The Flyway Print Exchange Exhibition (Hong Kong Station)	12/11/2014 – 30/3/2015	訪客中心 Visitor Centre
「雀鳥之家」定向遊戲 Orienteering Game – Home for birds	12/11/2014 – 30/3/2015	香港濕地公園 Hong Kong Wetland Park
公眾講座 Public Lecture	22/11/2014, 7/2/2015	訪客中心 Visitor Centre
濕地水鳥普查體驗 Experiencing Waterbird Survey	訓練 Training (A) : 13/12/2014 訓練 Training (B) : 14/12/2014 黑臉琵鷺全球同步普查 International Black-faced Spoonbill Census : 18/1/2015	香港濕地公園 Hong Kong Wetland Park
濕地學堂—鳥類篇 Wetland Classroom: Birds	入門班 Beginners : 15/2/2015 進階班 Intermediate : 14/2/2015	多用途室 Multi-function Room
「捲出雀鳥」鳥類捲紙班 Bird Paper Quilling Class	23/11/2014, 20/12/2014, 28/12/2014, 18/1/2015, 28/2/2015, 14/3/2015	多用途室 Multi-function Room
趣緻望遠鏡製作班 Binoculars Making Class	21/12/2014, 27/12/2014, 10/1/2015, 8/2/2015, 7/3/2015	多用途室 Multi-function Room
襟章及摺紙工作坊 Badge and Origami Workshop	12/11/2014 – 30/3/2015 星期六、日及公眾假期 Saturdays, Sundays and Public Holidays	訪客中心 Visitor Centre

詳情請參閱 For more details, please visit

[www.wetlandpark.gov.hk](http://www.wetlandpark.gov.hk)





# 雀鳥安樂窩專題展覽

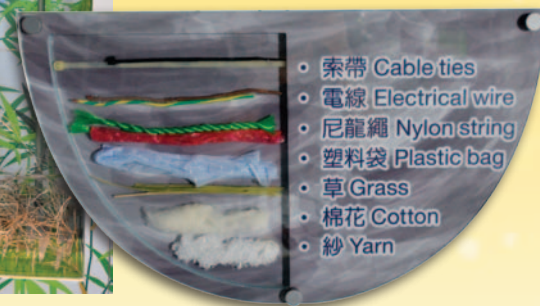
## “Home for Birds” Thematic Exhibition

為了讓訪客了解更多關於鳥巢的趣味知識，公園在2014年11月至2015年4月期間設置雀鳥安樂窩的專題展覽。訪客還有機會扮演雀鳥，體驗鳥兒築巢的艱辛。



▲ 築巢遊戲  
Nest building game

From November 2014 to April 2015, a thematic exhibition – Home for Birds is on show in the Park for visitors to know more about the interesting bird nests. Visitors are able to enter a role-playing game to understand the hard work done by birds when building nests.



▲ 雀鳥安樂窩專題展覽  
Home for Birds thematic exhibition

◀ 意想不到的雀鳥巢材  
Nesting materials of birds are far beyond your imagination



▲ 小白腰雨燕用唾液混合泥、羽毛、毛髮、雜草、纖維或塑膠帶等材料，在屋簷下築巢  
House Swifts build their nests under eaves by bonding mud, feathers, hairs, weeds, fibres or plastic strips with their saliva

▶ 屋樑成為白喉紅臀鵲築巢的堅實地基，雀鳥從周邊的環境找來草、樹皮、嫩枝、以至塑料袋碎屑建造鳥巢

The roof beam of buildings is a secure foundation for the nest of Sooty-headed Bulbul. The bulbuls collect grasses, bark, twigs and even pieces of plastic bags from the surroundings to build their nests



## 香港濕地公園的人工巢箱保育計劃 Conservation project of artificial nest boxes in the Hong Kong Wetland Park



▲ 蒼背山雀、鵲鵲和八哥喜歡使用小型的巢箱  
Cinereous Tit, Oriental Magpie Robin and Crested Myna favour small-sized nest boxes

香港濕地公園設立了不同款式的巢箱，作為生態環境優化措施以吸引不同種類的雀鳥繁殖。過去六年，利用巢箱繁殖的雀鳥有蒼背山雀、鵲鵲、八哥、斑頭鵲鵲和領角鵲。

As a habitat enhancement initiative to attract various bird species to breed, different kinds of artificial nest boxes have been installed in the Hong Kong Wetland Park (HKWP). In the past six years, such nest boxes were used for breeding by Cinereous Tit, Oriental Magpie Robin, Crested Myna, Asian Barred Owl and Collared Scops Owl.

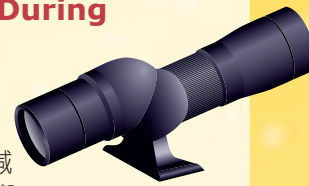


▶ 斑頭鵲鵲和領角鵲選用大型的人工巢箱作繁殖  
Asian Barred Owl and Collared Scops Owl choose larger nest boxes for breeding

◀ 濕地公園的員工及義工會定期調查公園內的人工巢箱，記錄使用情況  
HKWP staff and volunteers carry out regular surveys of the artificial nests and record their usage



## 觀察雀鳥注意事項 Points to Note During Bird Watching



進行生態觀察活動應以尊重自然為前提，以減少對環境和物種造成影響。

- 見到鳥巢時，不要過度接近，以免驚嚇鳥兒；
- 不要追逐鳥兒；以及
- 不要捕獵鳥兒或撿取鳥蛋或鳥巢。

When conducting wildlife observation activities, it is important to respect to the natural environment in order to minimise disturbance to the environment and the wildlife species.

- Do not get too close if you find bird nests, as frightened birds will abandon their nests;
- Do not chase the birds; and
- Do not harm the birds and do not remove eggs or nests.



▶ 在建築地盤或廢物回收站附近找到的鳥巢，以塑膠帶、魚線或鐵絲為主要築巢材料

For nests found near construction sites or waste recycling yards, plastic strips, fishing lines and metal wires are the major nesting materials



▶ 在郊外的樹上找到的巢，則以草和樹枝作為主要材料  
In the countryside, grasses as well as twigs are the major materials



▲ 由於茂密的枝葉是良好的天然屏障，可抵擋外來干擾，所以建於樹冠層的鳥巢(圖右)，巢壁會較薄。相反，假如鳥巢(圖左)築於繁忙街道的樹上，就需要運用更多材料加厚巢壁，增強保護作用

Dense foliage offers perfect natural shelter from external disturbance, and thus the wall of such bird nest (right) would be thinner. In contrast, more materials would be required for nest built on trees near the busy roadside (left)



## 你知道嗎 Did you Know

雀鳥使用鳥巢與人類住在居所的方式並不相同。除了少數雀鳥(例如小白腰雨燕)會使用鳥巢作為晚上睡覺的底護所外，大部分雀鳥只會於繁殖季節建造鳥巢作孵蛋和育雛之用。當幼鳥長大離巢後，鳥巢亦會棄置，不再使用。

各種鳥巢結構複雜，且極富創意。雀鳥會利用牠們從居住環境中所取得的物料，建造不同形式的鳥巢，這些材料有泥、樹枝、草、葉、尼龍、以至鐵絲等。這些安樂窩均展示雀鳥工匠的精湛技術。

Birds' use of their nests is not the same as human living in their homes. Only a few species, such as House Swifts, use their nests as shelters at night, while most other birds only build their nests during breeding season for laying eggs and raising their chicks. The nests will be abandoned once the young birds are old enough to leave, and they will not be used again.

Bird nests of each species are intricate and built with great creativity. Depending on availability of nesting materials in their living environment, birds build different types of nests from a variety of material including mud, twigs, grasses, leaves, to nylon strings or metal wires, etc. All of the nests showcase masterpiece handiworks by these avian craftsmen.



香港濕地公園擁有佔地約六十公頃的戶外保護區，當中具有不同的生境，讓我們一起看看這個雀鳥安樂窩、聽聽當中一些「住客」的心聲。

Various habitats could be found in the 60-hectare Wetland Reserve of the Hong Kong Wetland Park. Let's take a closer look at this sweet home for birds and what the birds say about it.

## 雀鳥 Home for Birds



耕地 Farmland

朋友們！這裡有美味的種子啊！  
Hey my friends! I found lots of delicious seeds here!

### 斑文鳥 Scaly-breasted Munia

它有著粗短的黑色錐形喙，特別喜愛吃農田裡的種子。  
It has a conical stubby blackish bill and especially loves to eat seeds in agricultural fields.



淡水沼澤 Freshwater Marsh

在寧靜的淡水沼澤與寶寶一同暢泳，一樂也。  
I feel so relaxed to swim with my babies in the quiet freshwater marsh.

### 小鵝鵝 Little Grebe

在小鵝鵝學懂游泳之前，父母會背着牠們在池塘中游動，讓小鵝鵝在細心呵護下窺探大千世界。  
Until juvenile Grebes can swim, their parents carry them on the back to move around. The chicks can see the world safely under their parents' protection.



### 普通鸕鶿 Great Cormorant

普通鸕鶿除了在淡水沼澤潛水覓食外，牠們還會在沼澤中的小島或木樁上曬乾羽毛。  
Apart from foraging by diving in the shallows of the freshwater marsh, they will also dry their feathers atop wooden posts or on islands around the freshwater marsh.

林地 Woodlands

寶寶們快睡吧，晚點才找東西給你們吃...  
Time to go to bed my babies, I will find food for you later in the day...



### 領角鴞 Collared Scops Owl

晝伏夜出的貓頭鷹在林地中設置的人工巢箱築巢繁殖。  
The nocturnal owl breeds in the artificial nest boxes installed in the woodlands.

泥灘 Mudflat



這裡的水生植物是冬天的重要食糧！  
Aquatic plants here are essential food sources during winter!

### 綠翅鴨 Eurasian Teal

綠翅鴨是一種小型鴨類，冬天時牠們以植物作為主要食物來源。  
Eurasian Teal is a small duck species and it mainly feeds on plant materials in winter.

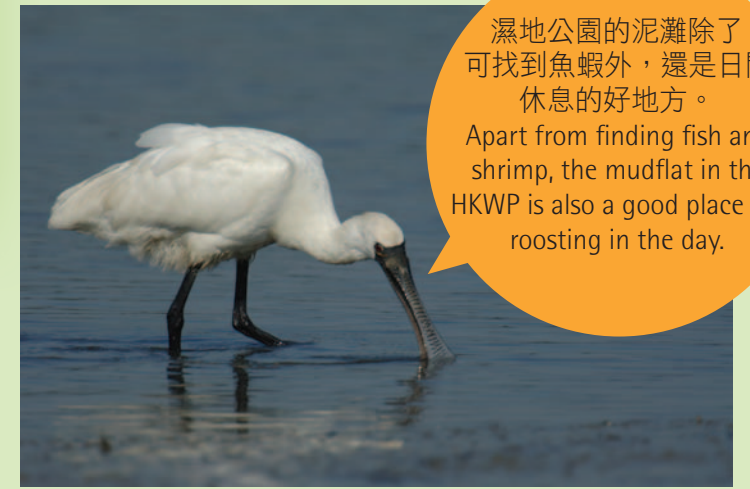
蘆葦叢 Reedbed



你看不到我，你看不到我...  
You cannot see me, you cannot see me...

### 大麻鵯 Eurasian Bittern

大麻鵯會把頸部伸長，模仿蘆葦的形態，從而隱身在蘆葦叢中。  
The Eurasian Bittern stretches its neck to mimic reed stalk, hiding itself in dense reeds.



濕地公園的泥灘除了可找到魚蝦外，還是日間休息的好地方。  
Apart from finding fish and shrimp, the mudflat in the HKWP is also a good place for roosting in the day.

### 黑臉琵鷺 Black-faced Spoonbill

它將觸覺敏銳、如勺子般的喙稍微打開，浸在渾濁的淺水中，然後一邊步行，一邊頭頸左右擺動，捕捉魚和蝦。  
To catch fish and shrimps, it walks and swings its head and neck side to side while its sensitive spoon-like bill is slightly opened and submerged in shadow turbid water.



# 高體鰱鰻

在香港濕地公園

Successful Breeding of 成功繁殖！

Rose Bitterlings in Hong Kong Wetland Park!



▲ 雄性高體鰱鰻  
Male Rose Bitterling

高體鰱鰻是香港不常見的淡水魚類，目前牠們只分佈於新界少數地點。牠們需要有淡水二枚貝才能繁殖下一代。自2013年起，我們嘗試在公園濕地保護區有淡水二枚貝生長的地方繁殖高體鰱鰻。

2013年初，我們嘗試製作可讓水流動的木箱，然後放入淡水池塘旁邊的人工水道作為繁殖試點，並於2013年5月下旬成功繁殖了少量的魚寶寶。2014年5月，我們挑選了濕地保護區的一個淡水池塘並豎立起圍網，作為高體鰱鰻成魚野放後的繁殖地。池塘中的植物為高體鰱鰻提供了良好的庇護場所，避免被捕獵者獵食。

塘底的淡水二枚貝，成為高體鰱鰻成功繁殖的重要關鍵。在繁殖季節時，雌魚會利用在肛門孔後方的輸卵管將魚卵排進二枚貝的軟腔內，並在裡面孵化，然後魚苗會從二枚貝的呼吸氣管中游出。

在野放成魚後的數週內，我們均能觀察到有幼小及已成長的魚寶寶，成果令人鼓舞！我們會收集一些高體鰱鰻，於「香港濕地」展覽廊中展出。

Rose Bitterling is an uncommon freshwater fish species in Hong Kong with restricted distribution at several locations in the New Territories. They require the presence of freshwater mussels for reproduction. Since 2013, we have tried to breed Rose Bitterlings in areas with mussels within the Wetland Reserve of the Park.

In early 2013, wooden breeding boxes which allow water flowing through were installed in an artificial water channel near a freshwater pond. Successful breeding of Rose Bitterlings was first recorded at the end of May 2013. In May 2014, fences were set up at a carefully selected freshwater pond at Wetland Reserve for releasing adult Rose Bitterlings into the wild for natural breeding. The aquatic plants at the freshwater pond provide good shelter for Rose Bitterlings to avoid predators.

Swan Mussels at the bottom of the freshwater pond became the key for successful breeding of Rose Bitterlings. Female Rose Bitterling would lay eggs inside the mantle cavity of the Swan Mussel through the ovipositor behind its anal orifice during breeding season. The eggs hatch inside the mussel and Rose Bitterling fries would leave the mussel via the exhalant siphon.

It is encouraging that both juvenile and adult Rose Bitterlings could be found several weeks after adult Rose Bitterlings were released into the wild. We will collect some specimens for displaying in "Hong Kong Wetland Gallery".

▲ 雌性高體鰱鰻  
Female Rose Bitterling

▲ 淡水二枚貝  
Freshwater mussel

▲ 成功孵化的魚苗  
Successfully hatched fries

▲ 野放成魚  
Wild release of adult fishes

# 濕地上的優雅動物

ELEGANT CREATURES  
OF THE WETLANDS

在眾多蝴蝶當中，有一位「波點裙」的愛好者，牠就是豹斑雙尾灰蝶。牠的翅底呈白色，上面有黑斑點，就如「波點裙」般的優雅。另一辨認特徵是牠每邊翅膀都有一對翅尾。

2014年的初夏，我們在進行教育活動時，發現一隻豹斑雙尾灰蝶出現在公園，牠亦成為了我們新增的蝴蝶品種紀錄。

There is a polka-dot dress lover among butterflies. It is called Spotted Royal, a butterfly that has white wings with black spots, just like an elegant lady wearing polka-dot dress. Another feature of this butterfly is that it has 2 wing tails on each side of its wings.

In early summer of 2014, we discovered a Spotted Royal when conducting an education activity. Since then, Spotted Royal became a new butterfly recorded in the Park.



腳趾長長的水雉在剛過去的春、秋遷徙季節，皆在濕地公園出現。牠喜歡淡水的濕地，在浮葉植物(如：睡蓮)上行走。水雉的食物以昆蟲和無脊椎動物為主，較其他同類喜歡在開闊水面游泳和覓食。在繁殖期，牠有長長的尾羽，加上黑、白、黃三色的羽毛，展現迷人的姿態。

水雉主要棲息在東南亞；在香港，牠是不常見的過境遷徙鳥。根據「世界自然保護聯盟紅色名錄」在2012年進行的評估，這種濕地鳥類的數量呈下降的趨勢。濕地公園的淡水濕地為遷徙的水雉提供適合的棲息環境，希望大家可以一起保護濕地，使這種優雅的水鳥可以有一個安樂窩。

Pheasant-tailed Jacana, a bird with long toes, appeared in the Park during the past spring and autumn migratory seasons. It prefers freshwater wetlands and walks on floating-leaved plants (e.g. water-lily). Insects and invertebrates form Pheasant-tailed Jacana's main diet. It swims and feeds in open waters more commonly than other jacanas. During breeding season, it displays a long black tail and becomes highly attractive with its black, white and yellow plumage.

Pheasant-tailed Jacana is distributed across Southeast Asia, and at present it is an uncommon migrant in Hong Kong. According to an assessment published in IUCN Red List in 2012, the population of this wetland bird showed a declining trend. Freshwater wetlands in the Park provide suitable habitats for this bird on migration. Let us protect the local wetlands to give this elegant waterfowl a great home to live.

▲ 繁殖期的水雉 (鍾永乾先生攝)  
A Pheasant-Tailed Jacana in breeding plumage  
(Photo by Mr WK CHUNG)



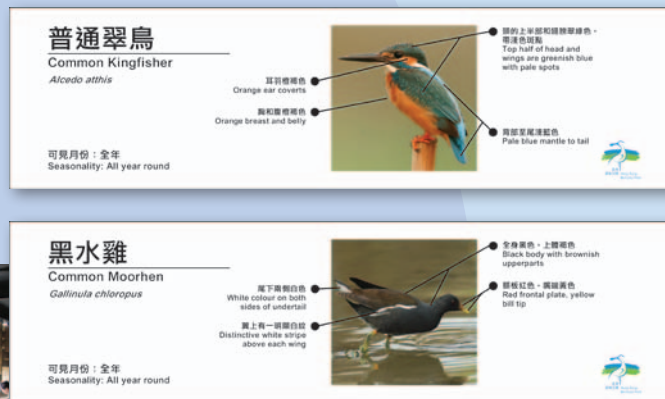


## 觀鳥屋的雀鳥圖鑑

### Bird Field Guides at Bird Hides

最近我們於觀鳥屋的窗戶上安裝了雀鳥圖鑑，點出重要的野外標記，讓訪客更容易辨認在濕地公園常見的雀鳥。

We have recently installed field guides on the windows of the Bird Hides. The field guides highlight important field marks to help visitors in identification of birds commonly seen in the Park.



## 魚塘掠影

### A Glimpse of Fishpond

魚塘觀鳥屋新增了「魚塘掠影」展覽，以展示香港新界西北的淡水魚塘歷史、養魚戶的生活、傳統文化以及基圍的作業方式。快來看看這種濕地環境如何為人類提供豐富的漁產品吧！

"A Glimpse of Fishpond" exhibition is now available at Fishpond Hide to showcase the history of fishpond farming in the Northwest New Territories of Hong Kong, life of fish farmers, traditional culture and operation of *gei wais*. Let's come to learn how this wetland environment provides rich fishery products for people.



▲ 塘魚養殖的變遷  
History of fishpond aquaculture



▲ 魚糧及養殖用具  
Fish feeds and aquaculture gears



▲ 傳統文化和基圍作業  
Traditional culture and operation of *gei wai*

## 立體錯視藝術

### 3D Trick Art

濕地公園入口廣場新增設立體錯視藝術，訪客可在拍照後，在社交媒體（例如 Facebook、微博、Instagram、Twitter、Linkedin等）與朋友分享，向詢問處職員出示後，便可獲贈精美禮品。

A 3D Trick Art is now on display at our Entry Plaza. Visitor can take a photo with the 3D Trick Art and share it with friends through social media (e.g. Facebook, Weibo, Instagram, Twitter, LinkedIn, etc.); and present it to our staff at the Information Counter to receive a fine souvenir gift!



## 濕地快拍

### Wetland Snapshot

公園的餐廳附近新增設了「濕地快拍」遊戲，快來與黑臉琵鷺、彈塗魚和各種濕地明星合照啊！

"Wetland Snapshot" game is now available near the café. Come and take pictures with Black-faced Spoonbill, Mudskipper and various celebrities in the wetlands!





## 貝貝圖書 Pui Pui Flipbook

你可知道灣鱷「貝貝」從哪裏來嗎？她喜歡吃甚麼？貝貝之家有多大？快來貝貝之家，翻開圖書，就可清楚了解貝貝的起居生活。

Did you know where did Saltwater Crocodile "Pui Pui" come from? What does she feed on? How big is her home? Come to Pui Pui's home, open the flipbook to learn more about her daily life.



## 保護海洋生物展覽箱 Conserve Marine Animal Showcase

「濕地挑戰」展覽廊設置了一個展覽箱，展出政府過往針對這些物種的非法貿易而採取執法行動時充公所得的標本，包括珊瑚、海龜和海馬等。你也可以協助保護這些海洋生物，認識牠們的特徵，以及不要購買用牠們製成的產品。

A display box in the Wetland Challenge Gallery shows specimens of corals, sea turtles and sea horses, which have been confiscated during law enforcement actions against illegal trade in these species. You can help conserve marine creatures by learning more about their characteristics, and avoid buying products derived from them.



## 新建的木板步道 即將與你見面 New Boardwalks Coming Soon ...

蝴蝶園及原野漫遊徑正進行優化工程，新建的木板步道將讓訪客可以更舒適地遊覽蝶舞翩翩的蝴蝶園，以及從更多角度欣賞蘆葦沼澤的風景。

工程期間，蝴蝶園的部份範圍將會封閉，希望訪客諒解。

Enhancement works are being carried out at the Butterfly Garden and near the Wildside Walk. In the near future, you will be able to enjoy the beautiful butterfly garden more comfortably and view the reed marsh from different angles on the new boardwalks.

Part of the Butterfly Garden would be temporarily closed to visitors during the renovation. We apologise for any inconvenience caused.



## 公園網頁全新版面 A New HKWP Homepage

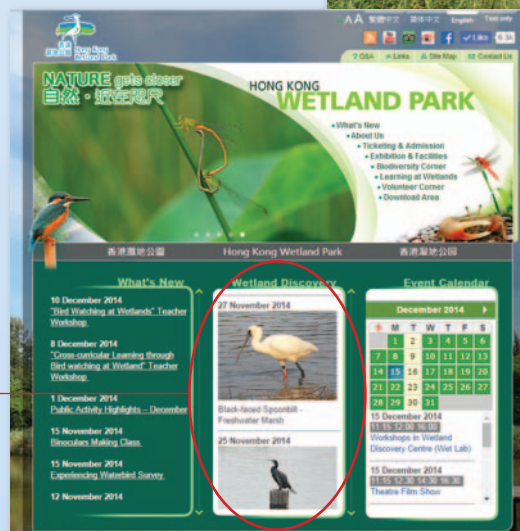
我們更新了公園網頁主頁的版面設計，方便訪客計劃遊覽行程，盡情享受濕地繽紛色彩！新的頁首和背景設計亦讓訪客從網頁中感受濕地的魅力。

A new design of our website's homepage has been launched to provide visitors with the most updated information for trip planning, as well as for enjoying this amazing wetland! The new designs of the page top and background would also let visitors have a glimpse of the charming wetlands.



網頁的活動日誌提供最新的活動資訊，方便訪客計劃行程

The event calendar provides updated information of activities for visitors to plan their visit



我們會在「濕地追蹤」分享公園最近的生態記錄，喜愛野生動植物的訪客不要錯過！

We will share our recent wildlife sightings on the "Wetland Discovery". Don't miss this corner if you are a wildlife lover!



教師們亦能更方便找到適合的教學服務和資源

Teachers can find suitable services and resources for education purpose more convenient than before



新設計的版面讓你更容易瀏覽不同濕地動植物的相片和資料

It's now even easier to browse photo details of different wetland animals and plants in the newly arranged webpage



[www.wetlandpark.gov.hk](http://www.wetlandpark.gov.hk)



# 植林管理的過去、現在與未來

## Past, Present and Future of Forestry Maintenance

香港濕地公園在植林方面最初選用較能適應不同環境的桉屬、木麻黃等防風樹種，再加上適應水邊環境的原生樹種如黃槿、水翁，用以防止土壤流失，建立適合的環境。其後，我們種植其他原生樹種和灌木，以增加生物多樣性。

隨著植被演替，公園職員仍不斷為樹群檢測、施肥灌溉、修枝、去蕪存菁，以確保樹林健康成長，望他朝一日綠樹成蔭，為野生動物提供棲息處之餘，亦能為遊客提供舒適環境。

從2011年開始，我們於園內廣植楓香、烏桕這兩種原生樹種。特別一提在紅樹林浮橋附近的烏桕，春時營芽，夏時生綠，秋時映紅，冬時還枝。歷盡四時，才曉得葉子與季節最交心。現時烏桕樹群漸成秋冬季間賞葉熱點，以火紅色彩總結職員的辛勞。相信隨著新種植的烏桕日漸成長，該處在冬季將會變得更艷麗。

時至2014年，「Tree Watch」義工樹木監測計劃隨遇而生。一眾愛好自然生態的義工竭誠參與，監察樹木的健康和了解其生態價值。在職員和義工融洽的協作下，樹木管理又再踏上新的一步。

In the early plantation work of Hong Kong Wetland Park, *Eucalyptus* species and Horsetail Tree were firstly chosen for its wind-breaking ability and high adaptability to different environments. Besides, native tree species that are adapted to waterside habitats like Cuban Bast and Lidded Cleistocalyx were also planted to prevent soil loss and create suitable environment. After that, a range of native trees and shrubs were planted to increase biodiversity in the Park.

Accompanied by succession, we keep monitoring trees, irrigating and fertilizing them, thinning branches, removing unhealthy trees to make sure that plantation grows healthily. We wish the trees would provide not only habitats to wildlife, but also a comfortable environment for visitors as they grow into mature woodlands.

Since 2011, we started planting Sweet Gum and Chinese Tallow Tree in various places of the Park. Let's take a look at the Chinese Tallow Trees near the Mangrove Boardwalk. Its leaves bud in spring, grow in summer, turn red in autumn, and fall in winter. Throughout the year, we find that leaves are closest to seasons. Now the group of Chinese Tallow Trees becomes a leaf-appreciating spot in autumn and winter, presenting fiery red leaves as a reward to the effort of staff. We believe that the spot will become more gorgeous in winter when the newly planted trees grow up.

In 2014, "Tree Watch" volunteer tree monitoring programme was commenced. Nature-loving volunteers monitor trees' health and learn about their ecological value. This harmonious co-operation between volunteers and our staff moved tree management steps forward.



## 繽紛濕地

### The Amazing Wetlands

## 活動回顧

### Activity Reports

在2014年4月至11月的「繽紛濕地」主題展覽期間，我們舉辦了多項精彩又富有教育意義的活動。訪客從這些有趣活動中，充分感受到濕地的魅力，亦了解到濕地對人類的重要性。

During the thematic exhibition "The Amazing Wetlands" in April to November 2014, we organised various edutainment activities. Visitors enjoyed the activities and learnt about how wetlands are important to humans, while soaked in the charm of wetlands.



濕地學堂—蜻蜓篇及蝴蝶篇  
Wetland Classroom - Dragonflies & Butterflies



夏日劇場—《WET CLUB 之瘋狂拯救大行動》  
Summer Drama: The Crazy Rescue by WET CLUB



花樣繽紛拼貼紙扇班  
Floral Fan Making Class



知多一點點導覽團  
Know More Guided Tour



濕地動物派對—遊戲小組  
"Wetland Animals' Party" Playgroup



「濕地互動世界」導覽團  
"Wetland Interactive World" Guided Tour



「蜻蜓」導覽團  
"Dragonflies" Guided Tour



## 「第九屆暑期實習計劃」 — 我們的保育新力軍 The 9th Summer Internship Programme — Our New Green Force

2014年6月至8月期間，23名來自10間大專院校的學生於公園不同工作崗位完成了200小時實習，究竟這一班活力十足的「90後」如何在公園裡度過一個有汗有淚的難忘暑假，並順利完成三大任務呢？

From June to August 2014, 23 students from 10 tertiary institutions completed 200 hours of internship, during which they provided different services. Let's see how these energetic 20-year-olds spent their unforgettable summer in HKWP, and successfully completed their 3 big missions.



2

### 保護自然生態 Nature Conservation

實習生參與雀鳥人工巢箱調查、動植物生態調查，甚至以專題形式研究如何控制外來入侵物種福壽螺的數量。除此之外，他們還為鱷魚貝貝清潔居所，及照顧其他展館動物明星。

Interns participated in the surveys on artificial bird nests and wildlife monitoring surveys, and conducted topical investigation on the method of controlling the spread of the invasive species Apple Snail. Furthermore, they also helped in cleaning the home for Crocodile Pui Pui, and cared for other animal celebrities of HKWP.



多謝各位實習生的付出，在此寄語同學們繼續努力，在未來為濕地保育作更多貢獻！

We thank all interns for their contributions. We encourage them to strive forward to make further contributions to wetland conservation in future.



1

### 環境教育 Environmental Education

除了帶領不同主題的公眾導覽團外，實習生於大學校園為公園進行義工招募、製作中小學教育活動宣傳短片，及帶領兒童遊戲小組等活動，將環境教育普及至不同階層的群眾。

Besides leading guided tours in HKWP, interns also helped the Park in recruiting volunteers at university campuses, produced promotional videos for primary and secondary school education activities, and held playgroups for kids. They helped to promote environmental education to different audience groups.



3

### 訪客服務 Visitor Service

作為香港濕地公園的一份子，實習生當然需要積極投入訪客服務，並協助透過問題調查、訪客行為研究等多方面提升公園的服務。

Being members of HKWP, interns were dedicated in providing quality customer service to our visitors. They assisted the Park to enhance its services by conducting customer surveys and a research on visitor behaviour.



## 聯校大專生濕地生態導賞員計劃 Joint University Wetland Eco-Tour Guide Scheme

為了讓本地大專生透過參與香港濕地公園自然保育工作，認識香港濕地自然生態，同時累積環境教育的相關工作經驗，香港濕地公園推出「聯校大專生濕地生態導賞員計劃」。

Hong Kong Wetland Park offers the "Joint University Wetland Eco-Tour Guide Scheme" to allow local tertiary students to gain an understanding of the wetland habitats in Hong Kong and to accumulate work experience in environmental education by participating in nature conservation work.



### 學生心聲 Words from the students

問：為甚麼你會參加計劃？

Q: Why did you join this programme?

Fred: 因為可以深入學習不同濕地知識，更能擴闊視野。我希望累積知識，將來成為教師。  
Because I can acquire different in-depth knowledge on the wetland and widen my horizon, and I hope to build up my knowledge as I want to become a teacher as my future career.

問：參加計劃的最大收穫是甚麼？

Q: What is the biggest benefit for you by joining this programme?

Katy: 認識了很多動植物品種及生境。其實，很多在濕地公園見到的東西都與人類的生活息息相關，只要細心留意，便能了解大自然的奇妙。  
I have learned much about wildlife and their habitats. In fact, many aspects of HKWP are closely related to our daily lives; if we look carefully, we can discover the wonder of nature!

## 全新的濕地體驗 I (幼稚園篇): 「與濕地動物做朋友」

### The New Park Experience I Programme for kindergarten students: "Making Friends with Wetland Animals"

想親身探訪居住在濕地的小動物，與牠們做好朋友嗎？嶄新的濕地之旅已經展開！在專為幼稚園而設的全新「濕地體驗 I」活動中，小動物們逐一出場與大家見面，帶領小朋友們走進香港濕地公園，訴說牠們的生態小故事！

我們的導賞員會戴上各種手偶，化身為可愛的濕地動物，運用講故事的形式，繪聲繪色地介紹公園內常見的小動物，讓小朋友們投入其中。配合富有創意的互動遊戲，讓小朋友們齊齊動起來，學習濕地動物的身體特徵，寓學習於遊戲中。戶外考察環節著重近距離觀察濕地動植物，培養小朋友的觀察力。透過濕地體驗活動，讓小朋友全情投入到多姿多采的濕地，從而了解和愛護大自然。

Want to meet those wetland animals and be their friends? The brand new wetland adventure has begun! In the new "Park Experience I" programme for kindergarten children, the lovely animals can't wait to meet everybody and tell their life stories! Let us now enter the world of wetlands!

Our interpreters will put on hand puppets and bring out cute wetland animals while introducing the wetland animals commonly seen in the Park through vivid storytelling, allowing children to truly enjoy the learning process. The interactive games are creatively designed which put a lot of fun into learning. Participating children will be able to understand the features of wetland animals by mimicking their body movements. The outdoor guided tours focus on viewing wetland flora and fauna up close, so as to develop the children's observation skills. Through our programme, participating children will immerse themselves into the beautiful wetland environment, thereby learning to love and care for nature.





## 訪客足跡 Visitors' Footprints



來自世界各地的國際動物園教育者協會(IZE)會議的參加者正運用展品了解濕地與人類的互動關係

With the aid of exhibits, delegates taking part in the International Zoo Educators Association (IZE) Conference could get an insight on the interaction between men and wetlands

參加公園導賞團的新加坡學生度過愉快的濕地之旅

Students from the CHIJ (Kellock) school in Singapore joined our guided tour and had great fun in their visit to Hong Kong Wetland Park



廣東省林業廳的考察團到訪香港濕地公園作交流

Delegates from the Guangdong Forestry Bureau on an exchange tour at Hong Kong Wetland Park

來自韓國的中學生參加公園安排的導覽團

College students from South Korea receiving a guided walk



越南的小學生身體力行，體驗植物護理工作

Junior grade students from Vietnam getting hands-on experience in vegetation management



英國的大學生們近距離觀賞灣鱷明星—貝貝 University students from the United Kingdom enjoying an up-close look at "Pui Pui", our saltwater crocodile celebrity

英國的大學生參觀彈塗魚展覽 University students from the United Kingdom visiting the Mudskipper Exhibition

香港濕地公園致力成為重要的生態旅遊景點，展示香港濕地生態系統的多樣性和予以保護的需要性。在2014年間，我們欣然接待了超過160個學習考察團，共約5,700名來自世界不同角落（包括非洲、亞洲、歐洲、北美洲和中美洲）的學生。除此之外，我們亦接待了來自各地的組織和政府機構。訪客除了享受認識香港濕地的學習過程，亦與我們的職員和訪客作文化交流。

Hong Kong Wetland Park is positioned as an important ecotourism attraction showcasing the diversity of Hong Kong's wetland ecosystems and highlighting the need to conserve them. In the first-half of 2014, we gladly received more than 160 groups of overseas study tours, with a total of about 5,700 students from almost every part of the world including Africa, Asia, Europe, North America and Central America. In addition, we have received groups of organisation and government delegates from different countries. While our visitors enjoyed knowing more about wetlands in Hong Kong, they had cultural exchange with our staff and visitors.



## 義工活動 VOLUNTEER ACTIVITIES



鳥季來臨之前，義工們於泥灘清除雜草及石頭，為候鳥準備一個理想的棲息地

To prepare a comfortable home for migratory birds, volunteers are removing weeds and stones at mudflat



接受導賞訓練的準導賞員正聚精會神地記錄堂上筆記 Trainees undertaking "Wetland Eco-tour Guide Training Course" are attentively making notes



義工們參加「歡送夏日義工聚會」，抖擻精神送夏迎冬

Volunteers gathered in late summer and prepared for the coming winter

義工們於烏蛟騰尋找蜻蜓蝴蝶芳蹤，並帶回有趣故事與訪客分享

Volunteers searching for dragonflies and butterflies at Wu Kau Tang, and shared their findings with other visitors afterwards



中國銀行(香港)義工們於8月完成為期2天的「企業社區服務計劃」導賞訓練，為將來帶領社區團體參觀公園作好準備

To prepare for guiding community visiting groups to tour HKWP in the future, volunteers of the Bank of China (HK) Ltd received 2 days of training under the "Corporate Community Service Programme" in August



「學校伙伴計劃」完滿結束，來自潮陽百欣小學的小導賞員們在聚會上分享難忘點滴

To mark the completion of "School Partnership Programme", the young student guides of Chiu Yang Por Yen Primary School sharing their meaningful moments with others in the closing session



女童軍們正接受由濕地公園義工進行的「生態保育章」評核

Girl Guides undergoing the "Go Green Badge" assessment conducted by HKWP volunteers



## 「濕地生趣」相片收集活動 “Amazing Wetlands” Photo Collection Activity

活動於2014年4月至2014年11月舉行，當中優秀的作品被挑選與訪客分享，這讓訪客在欣賞佳作的同時，又能加深他們對各種濕地物種的了解。

The activity was held from April 2014 to November 2014. Outstanding entries were selected and shared so that other visitors could enhance their understanding of various wetland species.



◀ 長尾南蜥 Long-tailed Skink  
(攝影 Photo by: Lam Hing Kei)



◀ 紅頰獾 Small Asian Mongoose  
(攝影 Photo by: Leung Kwok Keung)



▲ 長喙天蛾 Hawk Moth  
(攝影 Photo by: Peter Tse)



▲ 大木林蜘蛛 Golden Orb Web Spider  
(攝影 Photo by: 廖崇麟 Anthony Liao)



◀ 荷花 Indian Lotus  
(攝影 Photo by: E So)



### 參觀須知 VISITOR'S CODE



- |                              |  |
|------------------------------|--|
| ● 保持環境安靜，請勿喧嘩、奔跑；            | ● Keep quiet, don't shout or run in the Park;  |
| ● 保持空氣清新，請勿吸煙；               | ● Keep the air clean and don't smoke;  |
| ● 避免干擾鳥類及其他野生動物，請勿穿著顏色鮮艷的衣服； | ● To avoid stressing birds and other wildlife, don't dress in bright colours;        |
| ● 請勿在公園內野餐，或將食物留在戶外；         | ● Don't picnic in the Park or leave any food in outdoor areas;                       |
| ● 把垃圾放在垃圾箱中或自行帶走，切勿亂拋垃圾；     | ● No littering. Put litter into litter bins or take it with you;                     |
| ● 不要採摘或損毀植物，不要騷擾或捕捉動物；       | ● Don't pick or damage plants, don't disturb or catch animals;                       |
| ● 不要觸摸野生動物、其羽毛或排泄物，參觀公園後請洗手； | ● Don't touch wild animals, their feathers or droppings. Wash hands after the visit; |
| ● 請小心照顧兒童，切勿攀越圍欄；及           | ● Take care of children, don't climb over fences; and                                |
| ● 珍惜展品，切勿破壞。                 | ● Help protect the exhibits and don't damage them.                                   |

濕地護理 · 由我做起  
Wetland Conservation Starts With Me



漁農自然護理署  
Agriculture, Fisheries and  
Conservation Department



香港  
濕地公園 Hong Kong  
Wetland Park

漁農自然護理署  
香港濕地公園

Hong Kong Wetland Park  
Agriculture, Fisheries and Conservation  
Department

香港新界天水圍濕地公園路  
Wetland Park Road, Tin Shui Wai  
New Territories, Hong Kong

☎ (852) 3152 2666

☎ (852) 3152 2668

🌐 [www.wetlandpark.gov.hk](http://www.wetlandpark.gov.hk)



### 編輯 Editors

香港濕地公園保護區組  
HKWP Reserve Section

### 撰稿及校對 Contributors

AU YEUNG Hoi Wa	歐陽海華
CHAN Ka Lai, Carrie	陳嘉麗
CHEN Kam Fung, Phoenix	陳錦鳳
CHENG Chui Yu, Josephine	鄭翠如
CHENG Nok Ming	鄭諾銘
CHEUNG Ka Hong, Joseph	張嘉康
CHEUNG Hiu Man, Emma	張曉雯
FONG Wai Ching, Polly	方慧晶
FU Yiu Cheung	傅堯璋
FU Vivian	傅愉昀
HUI Sin Hang, Roy	許善衡
LAU Ka Hing, Stephanie	劉嘉馨
LEUNG Chi Wing, Hydra	梁智穎
MA Ka Wai	馬嘉慧
NGAN Kam Tung	顏錦東
SHA Yuen Yu	沙婉茹
SHAM Ka Ho, Samuel	岑家豪
SZE Tung Yam, Stone	施冬吟
TAM Pak Wai	譚柏惠
WONG Ka Ming	黃家銘
WONG Kin, Joyce	黃健
WONG Lut Yin, Brenda	黃律言
YAU Pak To	游柏濤